

委託事業実施内容報告書

平成23年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 NPO法人ABCジャパン

1. 事業の趣旨・目的

横浜市鶴見区には市内最大の南米コミュニティがあり、20年以上地域に暮らすなど定住化がすすんでいる。しかし、厳しい就労状況に置かれ、日本語を習得する機会があまりなかった。今回の事業では、主に南米出身の保護者を対象とし、限られた学習時間の中で日常生活や学校現場で欠かせない日本語表現を習得し、コミュニケーション能力の向上を目指した日本語教室を設置する。

2. 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
10月29日	教室	横江美智子 比嘉さおり 斉藤唯 仲座樹里 安富祖美智江	教室を始めるにあたって	使用する教材について 補助教材 各クラスのレベル・進度 補助者が担当するクラス・サポート方法
11月11日	教室	横江美智子 比嘉さおり 斉藤唯 仲座樹里 安富祖美智江	日本語能力試験の準備にあたって	日本語能力試験を受ける生徒の指導・サポート 試験前：場所、時間割、雰囲気、交通機関

【写真】

平成23年4月20日付け平成23年度 「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

2011/10 ~ 2012/03



2011/10/29

運営委員会



2011/11/11



3. 日本語教室の開催について

- (1) 講座名 ABC日本語教室
- (2) 開催場所 インフォジャパン 502
- (3) 学習目標 日常生活や学校現場で欠かせない日本語表現を習得し、コミュニケーション能力を向上させる。
- (4) 使用した教材・リソース

「みんなの日本語」「にほんごチャレンジ」「N3読解スピードマスター」
その他区役所の通知文や地域の小中学校で保護者向けに発行された書類等

(5) 受講者の募集方法

チラシ、南米関連店でのポスターの掲示、SNS(orkut、facebook等)、当団体のホームページ、
地域の南米コミュニティのロコミ等



www.abcjapan.org

Yokohama-shi Tsurumi-ku
Tsurumi Chuo1-4-3
Kvodo Bldg 5F

e-mail: intro@abcjapan.org



Incrições abertas!

CURSO DE JAPONES

Inclui preparatório para o teste de proficiência em lingua japonesa



Data do teste: 4/12/2011 (Dom)

O teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) foi oferecida pela Fundação Japão e Japão Intercâmbio Educacional e Serviços (ex-Associação de Educação Internacional, Japão) desde 1984 como um meio confiável de avaliar e certificar a proficiência japonesa de estrangeiros.

O certificado pode ser usado como prova oficial para escolas e empresas.

Site: <http://www.jlpt.jp/>



Todos podem se inscrever para o teste, são 5 níveis,

Data de inscrição: 26/8 ~30/9

(ficha de inscrição à venda nas grandes livrarias)

Inscrição na ABC Japan: 27/8 e 3/9 das 10:00 ~13:00

(c/ reserva)

Vagas Limitadas! Curso Gratuito !!



No curso de japonês da ABC Japan, há treinamento de como escrever um currículo em japonês, vocabulário usado no cotidiano, palestras, passeio e troca de informações.

Além do ambiente agradável para estudo, oportunidade de fazer novas amizades.

O curso tem apoio do Ministério da cultura do Japão e será cobrado apenas a taxa do material didático.

O curso é gratuito.

Início das aulas: 22/10/2011

(Aulas somente aos sábados)

Horário: 10:00 ~13:00 (não definido ainda)

Classes: 3 turmas (Nível 1, 2 e 3- haverá teste)

Maiores informações, entre em contato.

➡ **Incrições abertas!**



Apoio: 文化庁

TEATRO

観劇無料です
Entrada Grátis

EM

TSURUMI

「まりまり」がやって来る!

Para adultos e crianças

(Previsto)

Momotarô - 桃太郎

Omosubi kororin - おむすびころりん

Ookina kabu - 大きなカブ

1話5分くらいのメドレーです。日本語とポルトガル語
飛び出す絵本みたいなお芝居です。皆でドキドキしたり笑ったり、
世界中で上演中の「まりまりワールド」体験してみてね!
São historinhas de mais ou menos 5 min, em japonês e português.
É um teatro como se os personagens saíssem do livro,
muito emocionante!

World Marimari está percorrendo o mundo com suas apresentações!

主催:



24/3
(Sab)

Data: 24/Março/2012 (Sáb)

Horário: 14:00 ~

Local: Tsurumi Lounge

Estação Jr Tsurumi a pé 1 min

Apoio



www.abcjapan.org

3月24日(土)・14:00~
場所: 鶴見国際交流ラウンジ
JR京浜東北線「鶴見駅」東口より徒歩1分。
または京浜急行線「京急鶴見駅」より徒歩1分



Formatura do curso de nihongo

Data: 24/03/2012 (sáb)

Local: NPO ABC Japan

Horário: 11:00 ~ 12:30

Info: XXXXXXXXXX

e-mail: info@abcjapan.org

Trazer um pratinho de salgado ou doce

*Entrega de certificado à todos

*Diploma para os aprovados do teste de proficiência japonesa



www.abcjapan.org



A partir das 14:00: Peça teatral (Tsurumi Lounge)

日本語教室修了証 Certificado de Conclusão

殿

第3回 ABCジャパン日本語教室

あなたは日頃の努力により日本語教室を修了されたことを証明します。
またそのたゆまぬ努力をたたえここに表彰します。

2012年3月24日

特定非営利法人ABCジャパン 理事長 橋本 秀吉

支援：文化庁文化部国語課

(6) 受講者の総数 29人

(出身・国籍別内訳:ブラジル 19人, ペルー 4人, エクアドル 1人, エルサル
バドル2人, フィリピン 3人)

(7) 開催時間数(回数) 60時間 (全 20 回)

(8) 日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	受講者数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
1	10月22日	3時間	15人			顔合わせ、あいさつ
2-A	10月29日	3時間	5人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者2人	短期マスター語彙文字・文法
3-A	11月5日	3時間	4人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	U-CAN、模擬第1回
4-A	11月12日	3時間	5人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者2人	短期マスター読解、U-CAN 聴解第1回
5-A	11月19日	3時間	3人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル2人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	短期マスター聴解、まとめのテスト
6-A	11月26日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	過去問(2009)
7-A	12月3日	3時間	4人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	過去問(2010)
8-A	12月3日	3時間	4人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	U-CAN 第2回模擬、聴解
9-A	12月10日	3時間	3人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル2人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	テストの感想を作文
10-A	12月17日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	年賀状(住所)の書き方
11-A	1月14日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	宿題(直前対策N2文字・語彙・文法 第1・2回)解説 N2読解スピードマスター 内容理解(短文)

12-A	1月21日	3時間	3人	ブラジル3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	宿題(直前対策 N2文字・語彙・ 文法 第3・4回) 解説 N2読解スピード マスター 内容 理解(中分)
13-A	1月28日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	宿題(直前対策 N2文字・語彙・ 文法 第5・6回) 解説 N2読解スピード マスター統合理 解、
14-A	2月4日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	宿題(直前対策 N2文字・語彙・ 文法 第7・8回) 解説 N2 読解スピー ドマスター 主 張理解、情報検 索
15-A	2月18日	3時間	5人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	模擬第1回
16-A	2月22日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	U-CAN、模擬第1回
17-A	3月3日	3時間	5人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	直前対策 N2 文 字・語彙・文法 第9・10回 N2読解スピード マスター 模擬 試験第2回
18-A	3月3日	3時間	3人	ブラジル3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	
19-A	3月10日	3時間	5人	フィリピン1人・タガログ語、ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	県民センター 外国人被災地ボ ランティア展示 会見学・JICA 移

						民資料センター 見学
20-A	3月17日	3時間	4人	ブラジル4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	U-CAN 第2回模 擬、聴解
21-A	3月24日	3時間	4人	フィリピン1人・タ ガログ語、ブラジル 3人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1人	終了式 ブラジル・日本 文化交流
1	10月22日	3時間	15人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 3人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	開校式 説明会・レベルツ エックテスト
2-B	10月29日	3時間	16人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 4人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	自己紹介・日本 語能力試験対策 (文法)
3-B	11月5日	3時間	12人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル8 人・ポルトガル語、 ペルー 2人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力対策 N4・N3 各レベ ルに分けて文法・短文練習問 題及び解説
4-B	11月12日	3時間	14人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 2人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力対策 N4・N3 各レベ ルに分けて中文 練習問題及び解 説
5-B	11月19日	3時間	14人	ブラジル10人・ポル トガル語、ペルー 4 人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力対策 N4・N3 各レベ ルに分けて漢 字・長文練習問 題及び解説
6-B	11月26日	3時間	13人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 1人	教授者1人 補助者1人	日本語能力対策 N4・N3 各レベ ルに分けて漢 字・長文練習問 題及び解説・聴 解
7-B	12月3日	3時間	15人	フィリピン2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、	教授者1人 補助者1人	予想模擬試験及 び解説

				ペルー 3人・スペイン語		
8-B	12月3日	3時間	8人	ブラジル7人・ポルトガル語、ペルー1人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	作文の書き方を教え、「私の家族」をテーマにした作文を作成、発表。
9-B	12月10日	3時間	12人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル8人・ポルトガル語、ペルー2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	今まで習った漢字のミニテスト及び解答、文法
10-B	12月17日	3時間	12人	ブラジル10人・ポルトガル語、ペルー2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	年賀状について説明、年賀状の作成
11-B	12月24日	3時間	12人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル9人・ポルトガル語、ペルー1人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 漢字ミニテスト・語彙・文法及び解説
12-B	1月14日	3時間	16人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル10人・ポルトガル語、ペルー4人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 漢字ミニテスト・短文及び解説
13-B	1月21日	3時間	15人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル10人・ポルトガル語、ペルー3人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 漢字ミニテスト・中文及び解説
14-B	1月28日	3時間	14人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル10人・ポルトガル語、ペルー2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	「私の国」をテーマにした作文を作成、発表。
15-B	2月4日	3時間	15人	フィリピン2人・タガログ語、ブラジル10人・ポルトガル語、ペルー3人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	日本語能力試験対策 漢字ミニテスト・長文及び解説
16-B	2月18日	3時間	13人	ブラジル10人・ポル	教授者1人	日本語能力試験

				トガル語、ペルー 3 人・スペイン語	補助者1人	対策 漢字ミニ テスト・聴解及 び解説
17-B	2月22日	3時間	13人	フィリピン 2人・タ ガログ語、ブラジル 9 人・ポルトガル語、 ペルー 2人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	日本の行事や習 慣について
18-B	3月3日	3時間	14人	ブラジル 10人、ペル ー 4人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	課外授業 県民 センター・JICA 海外移住資料館
19-B	3月10日	3時間	15人	フィリピン 2人・タ ガログ語、ブラジル 10人、ペルー 3人・ スペイン語	教授者1人 補助者1人	A B C 日本語教 室についての感 想文及び発表
20-B	3月17日	3時間	15人	フィリピン 2人・タ ガログ語、ブラジル 10人、ペルー 3人・ スペイン語	教授者1人 補助者1人	修了式
21-B	3月24日	3時間	15人	フィリピン 2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 3人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	修了式
1-C	10月22日	3時間	15人	フィリピン 2人・タ ガログ語、ブラジル 10人・ポルトガル語、 ペルー 3人・スペイ ン語	教授者1人 補助者1人	挨拶
2-C	10月29日	3時間	8人	ブラジル 5人・ポル トガル語、エクアド ル 1人・スペイン 語・スペイン語、エ ルサルバドル 2人	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第1課・ひらが なあ、か行
3-C	11月5日	3時間	8人	ブラジル 5人、エク アドル 1人・スペイ ン語、エルサルバド ル 2人・スペイン 語	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第2課・ひらが な さ、た行
4-C	11月12日	3時間	6人	ブラジル 3人・ポル トガル語、エクアド	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語 第3課・ひらが

				ル 1 人・スペイン語, エルサルバドル 2 人・スペイン語		な は、ま行
5-C	11 月 19 日	3 時間	7 人	ブラジル 5 人・ポルトガル語, エルサルバドル 2 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	数詞 (カレンダー・時・分・値段・数)・曜日・日本語かな入門語彙・動詞一ます形の活用 (グループ I)
6-C	11 月 26 日	3 時間	6 人	ブラジル 3 人・ポルトガル語, エクアドル 1 人・スペイン語, エルサルバドル 2 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 2 人	みんなの日本語 第 4 課・ひらがなや、わ行・動詞一ます形の活用 (グループ
7-C	12 月 3 日	3 時間	5 人	ブラジル 3 人・ポルトガル語, エルサルバドル 2 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	みんなの日本語 第 5 課・日本語かな入門語彙・動詞一ます形の活用 (まとめ)
8-C	12 月 3 日	3 時間	6 人	ブラジル 4 人・ポルトガル語, エルサルバドル 2 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	
9-C	12 月 10 日	3 時間	6 人	ブラジル 5 人・ポルトガル語, エクアドル 1 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	みんなの日本語 第 5 課までの文型復習
10-C	12 月 17 日	3 時間	5 人	ブラジル 4 人・ポルトガル語, エルサルバドル 1 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	みんなの日本語 第 5 課までの会話復習・ひらがなの濁音/長音
11-C	1 月 14 日	3 時間	5 人	ブラジル 3 人・ポルトガル語, エクアドル 1 人・スペイン語, エルサルバドル 1 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 2 人	ひらがなの促音/拗音・年賀状 (住所) の書き方 (初詣の説明)
12-C	1 月 21 日	3 時間	5 人	ブラジル 2 人・ポルトガル語, エクアドル 1 人・スペイン語, エルサルバドル 2 人・スペイン語	教授者 1 人 補助者 1 人	みんなの日本語 第 6 課・数詞・日本語かな入門語彙

13-C	1月28日	3時間	4人	ブラジル 2人, エクアドル 1人・スペイン語, エルサルバドル 1人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第6課（復習 54,55 ページ）・ 日本語かな入門 語彙
14-C	2月4日	3時間	4人	ブラジル 3人・ポルトガル語, エクアドル 1人・スペイン語	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語 第7課・ ひらがなのまとめ (書き取り)
15-C	2月18日	3時間	5人	ブラジル 2人・ポルトガル語, エクアドル 1人・スペイン語, エルサルバドル 2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	形容詞の活用 (いー形容詞/な ー形容詞)・カタ カナ ア、カ、 サ行
16-C	2月22日	3時間	6人	ブラジル 3人・ポルトガル語, エクアドル 1人・スペイン語, エルサルバドル 2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第8課・カタカ ナ タ、ナ、ハ 行
17-C	3月3日	3時間	5人	ブラジル 4人・ポルトガル語, エクアドル 1人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第8課・カタカ ナ マ、ヤ、ラ、 ワ行
18-C	3月3日	3時間	5人	ブラジル 3人・ポルトガル語, エルサルバドル 2人・スペイン語	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語 第9課・ひろこ さんの楽しい日 本語1カタカナ 語彙
19-C	3月10日	3時間	5人	ブラジル 2人・ポルトガル語, エクアドル 1人, エルサルバドル 2人	教授者1人 補助者1	県民センター・ JICA
20-C	3月17日	3時間	4人	ブラジル 4人・ポルトガル語	教授者1人 補助者1	みんなの日本語 第6課から9課 までの復習(文 型・会話) ひろこさんの楽 しい日本語1カ タカナ語彙
21-C	3月24日	3時間	5人	ブラジル 3人・ポル	教授者1人	修了式

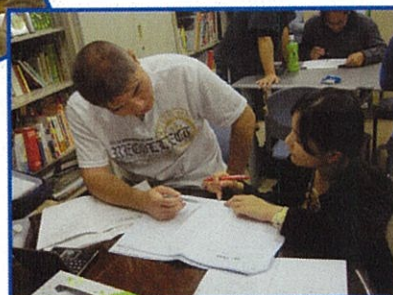
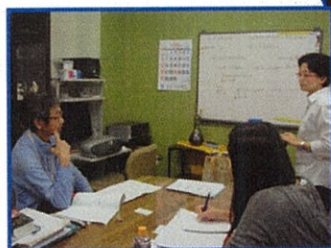
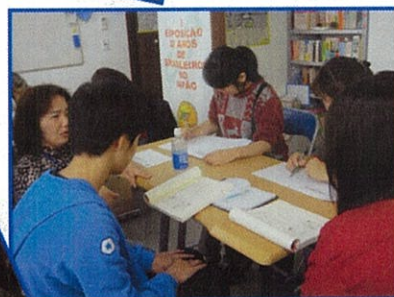
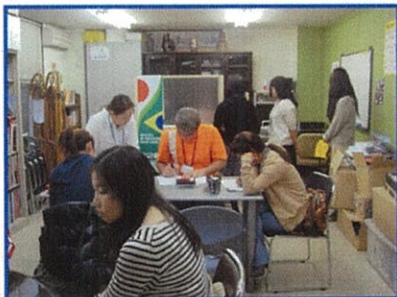
				トガル語、エルサルバドル 2 人・スペイン語	補助者 1 人	ブラジル・日本文化交流
--	--	--	--	------------------------	---------	-------------

(9) 特徴的な授業風景 (2～3 回分)

- ・「仕事」「保育園」「学校」「病院」など日常生活で最も日本語を必要としている場面を想定し、実際に使用されている書類等を教材に用いて授業を行なった。
- ・宿題を課し、家庭でも継続的に日本語学習を行なえるような工夫やサポートを行なった。

平成 23 年 4 月 20 日付け平成 23 年度 「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

2011/10 ~ 2012/03



4. 事業に対する評価について

(1) 当初の学習目標の達成状況

日本語能力試験合格者はN3が6人、N2が3人合格した。

普段の日本語も上達し、職場が楽しくなった、という声があった。

(2) 学習者の習得状況

- ・初めて日本語能力試験を受験する生徒が多く、聴解を苦手としていた。
- ・不合格者も合格者も、次の日本語能力試験を目標に勉強を続けている。

(3) 日本語教室設置運営の効果、成果

・半分以上の生徒が仕事やお金の都合で、日本語能力試験を受けられなかったが、この教室をきっかけに目標を持って日本語を勉強することが出来た。

・母国以外の国の人とも交流が行なわれ、生徒同士、病院などで通訳など私生活の面において、お互いにサポートが出来る交流の場になった。

・研修後の人材活用。日本社会との接点がありませんでした受講生だが、日本語教室への参加を通じて、社会的な活動に対する関心が高まり、当団体の活動や地域の国際交流活動に参加する人が増えた。また在日ブラジル人が中心となって行なった東日本大震災の被災地での支援活動にも多くが参加し、学習した日本語を活用して地域住民との交流を深めることができ、さらに日本語に対する学習意欲を高めることができた。

(4) 地域の関係者との連携による効果、成果 等

・国際交流ラウンジで実施された交流事業、イベントなどで教室の紹介や成果の発表などを行なった。また、ラウンジで開催された在留カードなどの日本の制度についての講習会に参加したり、生花など日本の文化を体験できるイベントに参加した。

・当団体では、ポルトガル語による情報提供や相談対応をしているため、日本語教室への参加をきっかけに相談解決をすることもできた。

・通訳つきの生活ガイダンスや無料健康診断などに参加者をつなげることができた。

(5) 改善点、今後の課題について

① 現状

進度の差や個人によってレベルが違い、3つのクラス分けでは足りない。

また、アシスタントの数も生徒数に対して少なく、ひとりひとりにきめ細やかな指導ができなかったため、ボランティアの協力も得て、指導者の数を確保したい。

受講生のほとんどがブラジルやペルーなど南米出身者だったため、その他の地域の受講生がなかなかじめなかった。時間帯も合わなかったため、他の日本語教室を紹介して対応した。

② 今後の課題

受講生にとって、日本語の基礎力をつけることは日常生活での様々な場面で役立つが、自ら情報を得て、より生活の質を向上させるためには、日常会話だけでは不十分である。今後、読解能力を高めるような授業を積極的に行なっていきたいが、成果が見えにくく、受講生の学習意欲を維持することが困難である。

生活者として外国人がより住みやすい環境を整備するためには、本人たちが日本語を学習する努力だけでなく、より多様な生活情報の多言語化や流通も同時に求められている。

③今後の活動予定, 展望

当団体では、今後も助成金などを得ながら、日本語教室を継続的に運営していきたい。また、南米出身者で日本語指導ができる人材も育成していきたい。

また、地域内および地域間のブラジル・南米出身者のネットワークをより強固なものにし、日本での安心・安定した生活の基盤づくりを進めていきたい。

(6) その他

講座の評価

① 受講生に対するアンケート

満足 (70%) やや満足 (28%) 普通 (2%) やや不満 (0%) 不満 (0%)

② 実施主体からの研修内容結果評価

講師陣にも地域在住の南米出身者が複数含まれていたため、受講生のニーズにきめ細かく対応し授業を行なうことができた。行政や教育機関が配布する書類を実際の教材として使用したが、区役所や学校で事前に情報収集を行なったため、必要な手続きや重要な行事などの内容を伝えることもでき、非常に実用的な授業づくりをすることができた。

受講生の熱意は高かったが、仕事の都合でどうしても欠席がちな受講生がいたのは残念であった。

③ 実施主体からの外国人支援体制等今後の計画

地域在住の南米出身者の中から、日本語指導ができる人材を育成し、また地域でのネットワーク作りの中心となれるコーディネーター的存在を育てていきたい。外国人がより住みやすい環境を整備するために、より多様な生活情報の多言語化や流通が実現できるよう自治体などにも働きかけていきたい。